|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ. | You are blessed:  O our holy father Abba Shenute:  For you became an apostle:  And also a prophet. | You are blessed,  O our holy father Abba Shenoute,  For you became an apostle,  And also a prophet. | You are blessed,  Our holy father Abba Shenoute,  For you became both an apostle  And a prophet[[1]](#footnote-1). |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ:  ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲉⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. | You have set for us a law:  Of perfect virtues:  And kept the written commandments:  In the Gospel. | For you for us a way,  For perfect virtues,  You kept the commandments,  Written in the Gospel. | For you established a rite for us,  For perfect virtues,  You kept the written commandments,  In the gospel. |
| Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲁ̀Ⲫϯ ϥ̀ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. | For the Lord will guard:  Those who follow them:  His angels accompany them:  In the heavenly Jerusalem. | God will watch over  Those who walk in them;  His angels walk with them,  In the heavenly Jerusalem. | Those who walk in them,  God will watch over,  His angels walk with them,  In the heavenly Jerusalem. |
| Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ:  Ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | The incense of his virtues:  Delighted our souls:  Like the blossomed aroma:  In the Paradise. | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma,  That blossoms in paradise. | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma,  That blossoms[[2]](#footnote-2) in paradise. |
| Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. | Truly you were greatly exalted:  In the midst of the council:  Of our Orthodox fathers:  In the city of Ephesus. | You were greatly exalted, in truth,  In the midst of the Council,  Of our Orthodox fathers,  In the city of Ephesus. | Truly you were greatly exalted,  In the midst of the Council,  Of our Orthodox fathers,  In the city of Ephesus. |
| Ⲁⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ:  ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ. | You embarrassed Nestorius:  The impious patriarch:  And you have confessed:  The good confession. | You humiliated Nestorius,  The ungodly patriarch,  And you confessed,  The good confession: | You shamed[[3]](#footnote-3) Nestorius,  The ungodly patriarch,  And you confessed,  The good confession. |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ:  Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ[[4]](#footnote-4). | “One in essence is the Trinity:  Coessential and Life giving:  The Father the Son and the Holy Spirit:  Three names for one God. | The Trinity is in unity,  Life-giving and coessential;  Father and Son and Holy Spirit,  Three Persons, one God[[5]](#footnote-5). | In unity is the Trinity,  Lifegiving and coessential:  Father and Son and Holy Spirit,  Three names; one God. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥⲱϣ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲓ̀ⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ. | And you heard the loud voice  From Heven saying:  “You are sanctified:  O Shenute the Archimandrite.” | You heard the voice cry out  From heaven saying,  “You are hallowed[[6]](#footnote-6)  Shenoute the Archimandrite!” | And you heard the voice cry out  From heaven saying,  You are hallowed[[7]](#footnote-7)  Shenoute the Archimandrite! |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲧⲏⲥ. | Blessed are you O righteous one:  Abba Shenute the Archimandrite:  For you spoke with Christ:  Like Moses the law-giver. | You are blessed, O righteous one,  Abba Shenoute the Archimandrite,  For you spoke with Christ,  Like Moses the lawgiver. | You are blessed, O righteous one,  Abba Shenoute the Archimandrite,  For you spoke with Christ,  Like Moses the lawgiver. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master the ascetic father:  Abba Shenute the Archimandrite:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord the ascetic father,  Abba Shenoute the Archimandrite,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and ascetic father,  Abba Shenoute the Archimandrite,  That He may forgive us our sins. |

1. Or could have “For you became an apostle, and also a prophet” if easier to sing. [↑](#footnote-ref-1)
2. same as verse in Saint Antony’s [↑](#footnote-ref-2)
3. Again, should we go with shamed or humiliated? [↑](#footnote-ref-3)
4. This line is heretical. [↑](#footnote-ref-4)
5. The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus. [↑](#footnote-ref-5)
6. Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite [↑](#footnote-ref-6)
7. Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite [↑](#footnote-ref-7)